

Guidance for Using Mathematics Translated Word Lists

Introduction

Translated word lists are a universal support available on the Mathematics MCAs that may allow students to access the meaning of unfamiliar words in test items. Translated word lists provide direct one-to-one translations of terms in a student's target language(s); as a result, they will be most beneficial for multilingual learners who are literate in the target language(s) and have encountered these translated terms during instruction, which may include English learners (ELs), former ELs, or students in immersion or dual-language programs. Translated word lists may be provided in conjunction with the online test (with or without other universal supports, including the pop-up translations available in Hmong, Somali, and Spanish) or with paper test materials (for a student with an IEP or 504 plan). These translated word lists must be a printed version from PearsonAccess Next.

Instructional Use

Translated word lists are not intended for direct instruction and should not be provided to students as a resource for isolated study. These lists do not address the specific curricular and instructional decisions that impact daily lessons. Additionally, studying an isolated list of terms without context is not an effective method for developing academic vocabulary.

Translated word lists are not intended as the basis for curriculum or instruction. Multilingual learners may be provided the translated word lists as a reference tool that can be accessed during regular instruction. The lists used during instruction will be most useful when revised to support the local curricula and/or current learning objectives.

Preparation

Translated word lists contains academic and direction words in the following languages: Amharic, Arabic, Chinese, Hmong, Karen, Khmer*, Laotian*, Oromo, Russian, Somali, Spanish, and Vietnamese.

- Students should only be provided translations in their target language(s); districts should hide the columns for other languages.
- Districts may provide students with the entire list for a language, or they may limit the lists by grades.
 - If printing a list for a given grade, filter for the grade and all preceding grades, as words introduced in earlier grades will be used.
 - Select "All" in the filters to include direction words that are translated.
- For Karen, follow the instructions on PearsonAccess Next for installing the font, if not already installed.

*Note: The Khmer and Laotian lists will not be updated in future years as these languages are no longer in the most populous languages statewide; however, these lists will remain posted until future updates are required.

Test Administration

The translations in these lists were carefully developed to ensure the items are still measuring what is being assessed. Test Monitors or other district staff may not translate additional terms or create their own lists for use on the Mathematics MCA. In addition, districts may not translate these lists into languages not available on PearsonAccess Next. If a student needs word-to-word support in a different language, districts can consider using a commercial word-to-word dual-language dictionary or online translation program if the student is familiar with using these supports during instruction; these supports are described in the [Procedures Manual](#) (PearsonAccess Next > Resources & Training > Policies and Procedures). Note: Word lists are not permitted for Reading MCA.

If students use translated word lists during instruction, Test Monitors must ensure that only the word lists provided by MDE are used during testing and that there is no additional content or student writing.

Students must write their names on their list. Each list must be collected at the end of each test session and kept secure, as students may have written parts of test items on it. Following test administration, the lists must be securely disposed of following the district's procedures. However, if a Test Monitor confirms there is no writing on the list, a student could continue to use it during regular instruction.